

Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	według zwyczaju kapłaństwa dostał w drodze losowania by okadzić wszedłszy do świątyni Pana
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	że według zwyczaju* kapłaństwa wylosował** kadzenie w przybytku Pana.*** **** 1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	według zwyczaju kapłaństwa dostał w udziale, (by) okadzić wszedłszy do przybytku Pana.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	według zwyczaju kapłaństwa dostał w drodze losowania (by) okadzić wszedłszy do świątyni Pana
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kapłani mieli zwyczaj losować, kto ma wejść do miejsca świętego i złożyć ofiarę z kadzidła. Tym razem los padł na Zachariasza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zgodnie ze zwyczajem urzędu kapłańskiego padł na niego los, aby wejść do świątyni Pana i palić kadzidło.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Że według zwyczaju urzędu kapłańskiego przypadł nań los, aby kadził, wszedłszy do kościoła Pańskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	według zwyczaju urzędu kapłaństwa, losem padło, że miał kadzić, wszedłszy do kościoła Pańskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	jemu zgodnie ze zwyczajem kapłańskim przypadł w udziale los, żeby wejść do przybytku Pańskiego i złożyć ofiarę kadzenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Że według zwyczaju urzędu kapłańskiego na niego padł los, by wejść do świątyni Pańskiej i złożyć ofiarę z kadzidła,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zgodnie ze zwyczajem przestrzegany wśród kapłanów został wyznaczony przez losowanie, aby wejść do świątyni Pana i złożyć ofiarę z kadzidła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zgodnie ze zwyczajem kapłańskim został on wyznaczony przez losowanie, by wejść do świątyni PANA i złożyć ofiarę kadzenia.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i zgodnie ze zwyczajem kapłańskim otrzymał przez losowanie przywilej wejścia do przybytku Pańskiego dla spalania kadzidła
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Zgodnie ze zwyczajem panującym wśród kapłanów został wyznaczony przez losowanie do złożenia w świątyni

¹⁾ Lub: porządku, ἑθός, od tego słowa pochodzi etyka.

²⁾ <x>130 24:5</x>; <x>510 1:26</x>

³⁾ Tj. w miejscu świętym; kapłan składał taką ofiarę tylko raz w swojej karierze. Czyniono to o 9:00 i 15:00; o tych porach mogło mieć miejsce spotkanie z aniołem.

⁴⁾ <x>20 30:7-8</x>; <x>130 23:13</x>; <x>230 141:2</x>

		Przekład	Pańskiej ofiary z kadzidła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	według przyjętego przez kapłanów zwyczaju przypadło mu losem w udziale, aby wszedł do przybytku Pana i złożył w ofierze kadzidło.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	за звичаєм священства випало йому покадити, ввійшовши до Господнього храму.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	w dół w zwyczaj urzędu kapłańskiego pociągnął los od tego które skłania złożyć ofiarę kadzidlana wszedłszy do miejsca osiedlenia bóstwa wiadomego utwierdzającego pana
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	że gdy wszedł do Przybytku Pana według zwyczaju kapłaństwa, dostał w udziale okadzić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	został wybrany poprzez losowanie (zgodnie ze zwyczajem panującym wśród kohanim), aby wejść do Świątyni i palić kadzidło.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	zgodnie z uroczystą praktyką urzędu kapłańskiego przysła jego kolej, by ofiarował kadzidło po wejściu do sanktuarium Pana:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	przypadł zaszczyt wejścia do miejsca świętego i złożenia Panu ofiary z kadzidła.